

# Dictionnaire contextuel en 4 langues Habacuq Habakuki

## Sommaire

Dictionnaire contextuel en 4 langues Habacuq Habakuki.....	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Habaquq .....	1
'הוֹדִים, זְכָרוּ שְׁהַזְכֵר יְהוָה הוּא מַתָּנָה שֶׁל כְּלָם אֲנָקְנוּ .....	2
□ <b>Habakuki 1 – Dictionnaire contextuel multilingue .....</b>	2
□ <b>Notes thématiques – Habakuki 1 .....</b>	3
□ <b>Habakuki 2 – Dictionnaire contextuel multilingue .....</b>	3
□ <b>Notes thématiques – Habakuki 2 .....</b>	4
□ <b>Habakuki 3 – Dictionnaire contextuel multilingue .....</b>	5
□ <b>Notes thématiques – Habakuki 3 .....</b>	7
□ <b>Correction lexicale .....</b>	7
□ <b>Correction dans le dictionnaire contextuel.....</b>	7

## □ **Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel de Habaquq Habakuki**

### *En mashi*

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.

Izino lya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino lya Nyakasane!

### *En français*

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.

Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

### *En kiswahili*

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.

Limetangazwa, limeenezwâ, linaishi.

### En hébreu (avec translittération)

יהודים, זקרו שהדבר יהוה הוא מטהña של כלם אנחנו.

*Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.*

### □ Habakuki 1 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébre u	Translittératio n	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf .
kanwa k'obulêbi	הַמֵּשֶׁבֶת	ham-massa	Oracle / fardeau	Unabii / mzigo	Nom	Révélation prophétique	1:1
Habakuki	חֲבָקֻק	ḥabaqqûq	Habakuk	Habakuki	Nom propre	Identité du prophète	1:1
Nyamubâho	יְהוָה	YHWH	L'Éternel	Bwana	Nom propre	Dieu	1:2
okushûba	שְׁנִיעָתִי	shiwa 'ti	J'ai crié	Nimeomba kwa sauti	Verbe	Détresse / prière	1:2
okunyamîra	לֹא תִשְׁמַע	lo tishma'	Tu n'écoutes pas	Hutusikii	Verbe	Silence divin	1:2
okuzâka	זַעַק	ez 'aq	Je crie	Napiga kelele	Verbe	Violence / appel à l'aide	1:2
obulyâlya	חַמָּס	ḥamas	Violence	Ukatili	Nom	Injustice sociale	1:2 -3
obubî	אָנוּ	'āwen	Iniquité / mal	Uovu	Nom	Péché / injustice	1:3
omubabaro	עֲמָל	'āmāl	Souffrance / peine	Uchungu / mateso	Nom	Oppression	1:3
obunyazi	שָׁד	shod	Pillage	Unyang'an yi	Nom	Violence économique	1:3
obulyâlya	חַמָּס	ḥamas	Violence	Ukatili	Nom	Répétition du thème	1:3
olwiganyo	רִיב	riv	Querelle	Mgogoro	Nom	Conflit social	1:3
omusengero	מָדוֹן	madon	Discorde	Mfarakano	Nom	Division	1:3
obulenge	תּוֹרָה	torah	Loi	Sheria	Nom	Loi divine affaiblie	1:4
obushinganyan ya	מִשְׁפָּט	mishpat	Justice	Hukumu / haki	Nom	Justice pervertie	1:4
omubi	רָשָׁה	rasha'	Méchant	Mwovu	Nom	Oppresseur	1:4
omulungi	צָדִיק	tzaddiq	Juste	Mwenye haki	Nom	Victime du méchant	1:4
obushinganyan ya bwabêye	מַעֲקָל	me 'uqqal	Justice pervertie	Hukumu iliyopotoka	Adjectif	Détournement de la loi	1:4

## □ Notes thématiques – Habakuki 1

- **kanwa k'obulêbi ↔ אָבָלֶבִי (massa)** : Le mot mashi *kanwa* signifie "parole" ou "message", et *obulêbi* désigne la vision prophétique. Ensemble, ils traduisent le terme hébreu *massa*, souvent rendu par "oracle" ou "fardeau".
- **Nyamubâho ↔ יְהוָה (YHWH)** : Nom divin constant dans la tradition biblique, traduit en mashi par *Nyamubâho*, "Celui qui est vivant".
- **obulyâlya ↔ חַמָּס (hamas)** : Le mot mashi *obulyâlya* désigne la violence injuste, le pillage, et l'oppression, correspondant au terme hébreu *hamas*.
- **obubî ↔ עָנוֹן ('āwen)** : *Obubî* est le mal moral, l'iniquité, équivalent direct du mot hébreu *'āwen*.
- **obushinganyanya ↔ מִשְׁפָּט (mishpat)** : Justice, droit, jugement — un terme central dans la théologie prophétique.
- **olwiganyo ↔ רִיב (riv)** : Querelle ou litige, traduit en mashi par *olwiganyo*, souvent utilisé dans les contextes de conflit social ou familial.
- **omusengero ↔ מָדוֹן (madon)** : Discorde, division — *omusengero* en mashi évoque la rupture de l'unité communautaire.
- **obulenge ↔ תּוֹרָה (torah)** : Loi divine, enseignement — *obulenge* est le mot mashi pour la loi révélée, souvent associée à la Torah.

**Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 2 de Habakuki (Habakkuk), structuré en colonnes pour Excel, suivi des notes thématiques qui établissent les équivalences entre les mots mashi et leurs correspondants hébreux.**

## □ Habakuki 2 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébre u	Translittérati on	Françai s	Kiswahil i	Grammair e	Thème	Réf
ilâbiro	תְּרֵבָה	<i>mishmeret</i>	Poste de garde	Lindoni	Nom	Veille prophétique	2:1
busongerwe bw'entondo	מַצֵּר	<i>matzor</i>	Rempart	Ngome	Nom	Attente sur la tour	2:1
ishuzo	חִזּוֹן	<i>hazon</i>	Vision	Maono	Nom	Révélation divine	2:2
rhupaho	לְחוֹתָה	<i>luhot</i>	Tablette s	Vibao	Nom	Support de l'écriture	2:2
obwâlagale	קָרְאָה	<i>qore</i>	Lecteur	Msomaji	Nom	Transmission du message	2:2
amango	מָוֵעַ	<i>mo'ed</i>	Temps fixé	Wakati uliowekwa	Nom	Accomplissement prophétique	2:3
bilegamire	יְאַחֲרָה	<i>ye'aher</i>	Retarde	Chelewa	Verbe	Attente	2:3

Mashi		Hébre	Translittérati	Françai	Kiswahil	Grammair	Thème	Réf.
		u	on	s	i	e		.
r								
omushinganyan ya	צַדִּיקָה	<i>tzaddiq</i>		Juste	Mwenye haki	Nom	Fidélité	2:4
buyémère	אֶמְנָה	<i>emunah</i>		Foi	Imani	Nom	Vie par la foi	2:4
obuhashe	יָין	<i>yayin</i>		Vin	Divai	Nom	Ivresse / orgueil	2:5
nshinda	מְוֹת	<i>mavet</i>		Mort	Kifo	Nom	Insatiabilité	2:5
ishanja	גּוֹיִם	<i>goyim</i>		Nations	Mataifa	Nom	Conquête impériale	2:5
bahanya	הָוֵי	<i>hoy</i>		Malheur	Ole	Interj.	Malédiction	2:6
okuzimba	בְּתַּחַתִּים	<i>batim</i>		Maisons	Nyumba	Nom	Construction injuste	2:9
nshonyi	קָלוֹן	<i>qalon</i>		Honte	Aibu	Nom	Exposition publique	2:10
ciro	אָבָן	<i>even</i>		Pierre	Jiwe	Nom	Témoignage muet	2:11
emirhi	קִיר	<i>qir</i>		Mur	Ukuta	Nom	Réponse du mur	2:11
obushinganyanya	מִשְׁפָּט	<i>mishpat</i>		Justice	Hukumu / haki	Nom	Justice divine	2:14
amîshi	מִים	<i>mayim</i>		Eaux	Maji	Nom	Connaissance universelle	2:14
obushugunu	עֲרוֹם	<i>arom</i>		Nudité	Uchi	Nom	Honte exposée	2:15
mushongôze	כּוֹס	<i>kos</i>		Coupe	Kikombe	Nom	Châtiment divin	2:16
Libano	לִבְנָוּן	<i>Levanon</i>		Liban	Lebanoni	Nom	Destruction écologique	2:17
ensalamu	לְפָסֵל	<i>pesel</i>		Idole	Sanamu	Nom	Idolâtrie	2:18
cihibimi	אַצְּזֵבָה	<i>etz</i>		Bois	Mti	Nom	Idole en bois	2:19
akaduma	אָבָן	<i>even</i>		Pierre	Jiwe	Nom	Idole en pierre	2:19
ndâro yâge ntatâtifu	הַיְכָלָשׁ	<i>heikhâl qadsho</i>	Temple saint	Hekalu takatifu		Nom	Présence divine	2:20

## □ Notes thématiques – Habakuki 2

- **ishuzo ↔ צָזוֹן (hazon)** : Vision prophétique, révélée pour être écrite et transmise.
- **omushinganyanya ↔ צַדִּיקָה (tzaddiq)** : Le juste, celui qui vit par la foi (*buyémère ↔ אֶמְנָה*).

- **bahanya** ↔ הָיוִי (*hoy*) : Interjection de malédiction, utilisée pour dénoncer les injustices.
- **nshonyi** ↔ קַלְוֵן (*qalon*) : Honte publique, conséquence du péché et de l'orgueil.
- **obushinganyanya** ↔ מִשְׁפָט (*mishpat*) : Justice divine, qui remplira la terre comme les eaux couvrent la mer.
- **ensalamu** ↔ פֶּסֶל (*pesel*) : Idole sculptée, dénoncée comme muette et inutile.
- **ndâro yâge ntagatîfu** ↔ הַיְכָל קָדְשׁוֹ (*heikhal qadsho*) : Le temple saint, lieu de silence et de révérence devant Dieu.

**Voici le dictionnaire contextuel multilingue du chapitre 3 de Habakuki (Habakkuk), structuré en colonnes pour Excel, suivi des notes thématiques qui établissent les équivalences entre les mots **mashi** et leurs correspondants hébreux.**

---

## □ Habakuki 3 – Dictionnaire contextuel multilingue

Mashi	Hébreu	Translittératio n	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf
musengero	תְּפִילָה	<i>tefillah</i>	Prière	Sala	Nom	Prière prophétique	3:1
mulenge	שְׁגִינּוֹת	<i>shigyonot</i>	Style lyrique / musical	Mtindo wa muziki	Nom	Forme poétique	3:1
emikolo y'okurhangâz a	עֲמָקָם	<i>pa 'alekha</i>	Tes œuvres	Matendo yako	Nom	Actions divines	3:2
bwôba	בָּרָאתִי	<i>yareti</i>	J'ai eu peur	Niliogopa	Verbe	Crainte révérencielle	3:2
olukogo lwâwe	רְחֵם	<i>rahem</i>	Miséricorde	Rehema	Nom	Compassion divine	3:2
Temani	תֵּימָן	<i>Teman</i>	Teman	Temani	Nom	Origine géographique	3:3
Parani	פָּארָן	<i>Paran</i>	Paran	Parani	Nom	Montagne sacrée	3:3
obukuze	הַזּוֹּז	<i>hodo</i>	Gloire	Utukufu	Nom	Majesté divine	3:3
obulangashan e	נְגָה	<i>nogah</i>	Éclat / lumière	Mwangaza	Nom	Manifestation divine	3:4
emyonzi	קָרְנוּם	<i>qarnaim</i>	Rayons / cornes	Miale / pembe	Nom	Pouvoir rayonnant	3:4
ecihûsi	קָרְבָּן	<i>daver</i>	Peste	Tauni	Nom	Jugement	3:5
endwâla	רְשָׁה	<i>reshef</i>	Fièvre / flamme	Homa / moto	Nom	Fléau	3:5
igulu	אָרְץ	<i>erets</i>	Terre	Dunia	Nom	Secousse cosmique	3:6

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
	u	n		e			.
mashanja	גּוֹיִם	<i>goyim</i>	Nations	Mataifa	Nom	Peuples ébranlés	3:6
amalibuko	אֲלָבָעֵד	<i>aholei</i>	Tentes	Mahema	Nom	Peuples nomades	3:7
Kushani	כּוּשָׁן	<i>Kushan</i>	Kushan	Kushani	Nom	Peuple africain	3:7
Madiyani	מַדְיָן	<i>Midyan</i>	Madian	Midiani	Nom	Peuple oriental	3:7
nyanja	يَمْ	<i>yam</i>	Mer	Bahari	Nom	Élément naturel	3:8
ngâlè	סֻוסֶּךְ	<i>susekha</i>	Tes chevaux	Farasi zako	Nom	Monture divine	3:8
ebiterusi	מַרְכְּבָתָה	<i>markevotekha</i>	Tes chars	Magari yako	Nom	Véhicules célestes	3:8
omuherho	קָשְׁטָקָה	<i>qashtekha</i>	Ton arc	Upinde wako	Nom	Arme divine	3:9
enyanja	תְּהֽוּם	<i>tehom</i>	Abîme / mer profonde	Vilindi vya bahari	Nom	Chaos aquatique	3:10
omwêzi	יְרָחָה	<i>yareach</i>	Lune	Mwezi	Nom	Corps céleste	3:11
itumu	חָנִיתָה	<i>hanitekha</i>	Lance	Fimbo / mkuki	Nom	Arme divine	3:11
Omushîgwa	מְשִׁיחָה	<i>meshikhekha</i>	Ton oint	Mpakwa mafuta wako	Nom	Messie / élu	3:13
omubî	רָשָׁע	<i>rasha'</i>	Méchant	Mwovu	Nom	Ennemi	3:13
omwîshingo	צָאָר	<i>tzavvar</i>	Cou / nuque	Shingo	Nom	Partie du corps	3:3
omwîshingo (poétique)	בָּרָתִי	<i>yareti</i>	J'ai tremblé	Niliogopa	Verbe	Crainte devant Dieu	3:16
omulehe	תְּאֵנָה	<i>te'enah</i>	Figuier	Mtini	Nom	Agriculture	3:17
omuzâbîbu	גְּפָנָה	<i>gefen</i>	Vigne	Mzabibu	Nom	Agriculture	3:17
ebibuzi	צָאן	<i>tzo'n</i>	Brebis	Kondoo	Nom	Élevage	3:17
nkâfu	בָּקָר	<i>baqar</i>	Bétail	Ng'ombe	Nom	Élevage	3:17
mbogo	אִילּוֹת	<i>ayalot</i>	Biches / gazelles	Paa	Nom	Agilité / force	3:19

## □ Notes thématiques – Habakuki 3

- **musengero** ↔ תְּפִילָה (*tefillah*) : Le chapitre est une prière poétique, exprimée dans un style musical (*mulenge* ↔ מַלְעֵג).
- **obulangashane** ↔ נֹגֶה (*nogah*) et **emyonzi** ↔ קָרְנוֹיִם (*qarnaim*) : La lumière divine est décrite comme rayonnante et puissante.
- **ecihûsi** ↔ דָבָר (*daver*) et **endwâla** ↔ רְשֵׁף (*reshef*) : Fléaux qui accompagnent la manifestation divine.
- **Omushîgwa** ↔ מֶשְׁיכְּהֵקָה (*meshikhekha*) : Le messie ou oint de Dieu, figure centrale du salut.
- **omubî** ↔ רָשָׁה (*rasha*) : L'ennemi de Dieu, dont la maison est détruite.
- **omulehe** ↔ תְּאֵנָה (*te'enah*), **omuzâbîbu** ↔ גֵּפֶן (*gefen*), **ebibuzi** ↔ צָוֵן (*tzo'n*), **nkâfu** ↔ בָּקָר (*baqar*) : Images agricoles pour illustrer la sécheresse et la perte, mais aussi la confiance en Dieu malgré tout.

Tu as tout à fait raison, Pierre □. En mashi, **obukunizi** signifie clairement **colère**, **fureur**, ou **indignation**, et non pas *rahem* (רָהֵם), qui en hébreu désigne la **miséricorde** ou la **compassion**.

---

## □ Correction lexicale

Terme	Langue	Sens
<b>obukunizi</b>	Mashi	Colère, fureur, indignation
רָהֵם ( <i>rahem</i> )	Hébreu	Miséricorde, compassion
זָעַם ( <i>za'am</i> )	Hébreu	Colère, indignation

► □ Le mot hébreu qui correspond à **obukunizi** est plutôt זָעַם (*za'am*), utilisé dans des versets comme Nahum 1:6 ou Habakuki 3:12 pour désigner la **colère divine**.

---

## □ Correction dans le dictionnaire contextuel

Dans Habakuki 3:2, la phrase mashi :

*Ciru akabà mpu ogwêrhe ecirhumire wakunira, oshub'irhuyérekeza olukogo lwâwe.*

...doit être interprétée comme :

« Même dans ta colère (*obukunizi*), souviens-toi de ta miséricorde (*olukogo*). »

Et en hébreu :

ברוגז רחם תזכור (*b'rogez rahem tizkor*)  
→ *Dans la colère, souviens-toi de la miséricorde.*

Donc :

- **obukunizi** ↔ בְּרִזְגָּו / גַּעַם (colère)
  - **olukogo** ↔ רַחֲם (miséricorde)
-